

CD-35	GE05	GÊNES (I)	JOYEUX COMMERCE (Marché au poisson)	1'00''
<p><b>SPÉCIFICATIONS</b></p> <p><b>RÉSUMÉ</b>  Marché au poisson de la <i>piazza Cavour</i>, en fin de matinée (ouvert au public). Échanges verbaux commerciaux. Annonces par la sonorisation et la mégaphonie. Sonnerie de téléphone. Crissements de polystyrène et d'emballages plastiques. Pas sur le sol mouillé. Importante réverbération.</p> <p><b>RECONNAISSANCE</b>  Immédiate. Certains connaissent la localisation de ce marché et savent que la vente au public est précédée par la vente aux professionnels, mais la plupart ne s'y sont jamais rendus.</p> <p><b>RÉCEPTION</b>  Générale : Positive. Le vécu et le sensible l'emportent [voir en annexe 3 les dessins correspondants].  Relation ville-port : Portuaire débordant légèrement sur la ville (juste au-delà des grilles), ou non portuaire (n'importe quel marché génois).  Représentativité génoise : Évidente pour certains, nulle pour d'autres (ça pourrait être Milan).</p> <p><b>EFFETS SONORES</b>  <b>Attraction</b>, enchaînement, <b>enveloppement</b>, immersion, métabole, <b>phonotonie</b>, réverbération.</p>				
<p><b>SYNTHÈSE DES HYPOTHÈSES ET DES COMMENTAIRES</b></p> <p><b>ESPACE</b>  Grand espace réverbérant.</p> <p><b>MATIÈRE SONORE</b>  Les auditeurs manifestent une certaine euphorie à l'écoute du fragment. Toute l'attention est portée sur la matière vocale enveloppante. La rareté des voix féminines et la typicité de certains échanges donnent aux connaisseurs des indications (erronées) sur l'activité en cours et l'heure qu'il est.</p> <p><b>TEMPS</b>  Début de matinée.</p> <p><b>SÉMANTICO-CULTUREL</b>  On est dans le monde du négoce et des négociations, qui apparaît à certains comme un monde ludique et léger. Quand la séquence est stigmatisée, c'est pour dénoncer le « mercantilisme » génois ; on l'oppose alors à la vente directe au public qui a lieu tous les matins en plein air sur le quai de la <i>Darsena</i> (cf. GE02), vente qui renvoie à plus de romantisme. Mais on apprécie aussi en général la vitalité qui se dégage ici, pondérée par une impression d'insouciance et d'aisance des acteurs. On peut se reporter à titre comparatif à la criée barcelonaise (BA07).</p>				
<p><b>CRITÈRES DE QUALITÉ SONORE</b>  <b>Interconnaissance</b> et <b>potentiel de rencontres</b>, <b>mémoire collective</b> (donneur de temps, prosopopée), narrativité, expression d'un pouvoir (les pêcheurs professionnels). Volume. Espace réverbérant, signatures sonores (le rapport voix de femmes/voix d'hommes), métabolisme, distinctibilité moyenne des voix et des sons, complexité.</p> <p><b>CRITÈRES DE QUALIFICATION SONORE</b>  <b>Métropolisation</b> (humanisation), <b>patrimonisation</b> (authentification).</p> <p><b>CRITÈRES DE QUALITATIVITÉ SONORE</b>  Lisibilité. Sentiment d'immersion et d'intériorisation (d'incarnation). Symphonie.</p>				

## EXPRESSIONS REMARQUABLES

*[Il frammento provoca quasi sempre sorrisi favorevoli] – Meno romantico della vendita diretta del pesce sulla calata. L'ideale è lo spazio aperto col contatto col pescatore, non col « mercante ». – È il mercato ancora chiuso al pubblico, perchè il tono di chi parla di prezzi è tipico da mercante a mercante. – Ho sentito forte il rapporto sociale tra persone che lavorano. – Sono tutte voci maschili, eccetto una femminile, per cui la registrazione è stata fatta in orario chiuso al pubblico. – Gradevole, allegro, folkloristico. – Non la lego al porto, è un qualunque mercato. – Il modo di commerciare è un po' stanco, non troppo vivace. – Il porto è vivo, anche se il mercato del pesce è fuori, perlomeno io lo vivo al di là di quella famosa grigliata [del porto]. – Allegrìa, contrattazione, operosità, benessere, spensieratezza, aspetto ludico. Per gioco più che per necessità.*

## TRADUCTION FRANÇAISE

*[La séquence déclenche presque toujours des sourires favorables] – Moins romantique que la vente directe du poisson sur le quai [de la Darsena]. L'idéal, c'est à l'air libre avec le contact avec le pêcheur, pas avec le « marchand ». – C'est le marché qui est encore fermé au public, parce que le ton de la voix de celui qui parle de prix est typique dans les échanges entre marchands. J'ai senti [entendu] très fort le rapport social entre des personnes qui travaillent. – Il n'y a que des voix masculines, sauf une, féminine, ce qui signifie que l'enregistrement a été fait à une heure fermée au public. – Agréable, joyeux, folklorique. – Je n'associe pas [ce fragment] au port, c'est n'importe quel marché. – Le style de vente a l'air un peu languissant, pas très animé. – Le port est vivant, même si le marché au poisson est à l'extérieur, en tout cas, moi je le vis au-delà de la fameuse grille [du port]. – Joie, marchandage, activité, bien-être, insouciance, aspect ludique. Par jeu plus que par nécessité.*